



# INTERCAMBIOS

Newsletter of the Spanish Language Division  
of the American Translators Association

**Mónica de León**

*Nuevas oportunidades / Editorial*

**Edna Santizo**

*High Hopes / From My Desk*

**Quico Rovira-Beleta**

*¡Hulk, aplasta!*

**Francesca Samuel**

*Interpreting for  
Mental Health Patients*

**Guadalupe Martin**

*El desarrollo  
de una vacuna*

**Alberto Gómez Font**

*El cenit de la elite*



Volume 26/Issue 1

ISSN:1550-2945

February 2022



*ata*  
American  
Translators  
Association  
DIVISION

*La  
protagonista  
es la palabra  
escrita*



# INTERCAMBIOS

*Intercambios*  
is a publication of the  
Spanish Language Division (SPD)  
of the American Translators Association (ATA),  
a non-profit organization dedicated  
to promoting the professions  
of translation and interpreting.

**Editor**  
Mónica E. de León  
[InterCambios.ATASPD@gmail.com](mailto:InterCambios.ATASPD@gmail.com)

**Proofreaders of Articles**  
Celeste Andreetti, Paula Irisity,  
Gloria M. Rivera, Danielle Maxon.

**Contributors to This Issue**  
Quico Rovira-Beleta, Francesca Samuel,  
Emilio Bernal Labrada, Nora Díaz,  
Alberto Gómez Font, Antoni Maroto,  
Fernando A. Navarro, Raúl Caballero,  
Guadalupe Martín.

**Layout**  
Mónica E. de León  
[monica@malinalilanguages.com](mailto:monica@malinalilanguages.com)

**Master Designer**  
Jaime Garza  
[jaimegarzagza@hotmail.com](mailto:jaimegarzagza@hotmail.com)

**Submissions**  
Reader's submissions are encouraged.  
Suggested maximum lengths:  
Articles: 800 words  
Reviews: 600 words  
Letters: 300 words

Submissions become the property of *Intercambios*  
and are subject to editing. Opinions expressed in  
this publication are solely those of the authors.

Please send all comments, questions, and  
submissions to:  
[InterCambios.ATASPD@gmail.com](mailto:InterCambios.ATASPD@gmail.com)

**Distribution**  
*Intercambios* is published on the SPD web page.  
<http://ataspd.org>

When new issues are released, SPD members  
are notified via email by ATA Headquarters.

If your email address has changed,  
contact: 225 Reinekers Lane, Suite 590,  
Alexandria, VA 22314.  
Phone: +1.703.683.6100.  
[ata@atanet.org](mailto:ata@atanet.org)

## In This Issue

### High Hopes

Edna Santizo **2**

### Nuevas oportunidades

Mónica de León **5**

### El cenit de la elite

Alberto Gómez Font **6**

### Interpreting for Mental Health Patients

Francesca Samuel **8**

### Hablemos de medicina

Fernando A. Navarro **10**

### ¡Hulk, aplasta!

Quico Rovira-Beleta **12**

### El desarrollo de una vacuna

Guadalupe Martín **15**

### "Razones médicas" y otras "cuestiones"

Emilio Bernal Labrada **17**

### Combina pasos y ahorra tiempo con AutoHotkey

Nora Díaz **19**

### ¿Menos es más?

Antoni Maroto **21**

### Dos boletos

Raúl Caballero **23**



pngimg.com

*Intercambios* is a publication for educational and research purposes.  
The images contained in this newsletter are used only  
with illustrative purposes.



<http://ataspd.org>

#### Leadership Council

##### Administrator

Edna Santizo

[divisionSPD@atanet.org](mailto:divisionSPD@atanet.org)

##### Assistant Administrator

Andy Benzo

[divisionSPD@atanet.org](mailto:divisionSPD@atanet.org)

##### Webmaster/Website Committee

Marco Díaz

[webmaster.spd@gmail.com](mailto:webmaster.spd@gmail.com)

##### Editorial Committee

Mónica E. de León, Yolanda Secos, Graciela Isaía y Ruiz,

Paul Merrian, Aída Carrazco, Maria Baker

[Intercambios.ATASPD@gmail.com](mailto:Intercambios.ATASPD@gmail.com)

##### Digital & Social Media Committee

Yolanda Secos & Aída Carrazco

[DSMC.ATASPD@gmail.com](mailto:DSMC.ATASPD@gmail.com)

##### Hospitality & Public Relations Committee

Francesca Samuel

[HPR.ATASPD@gmail.com](mailto:HPR.ATASPD@gmail.com)

##### Podcast Committee

Andy Benzo

[Podcast.ATASPD@gmail.com](mailto:Podcast.ATASPD@gmail.com)

##### Professional Development Committee

Gabriela Escarrá

[PDC.ATASPD@gmail.com](mailto:PDC.ATASPD@gmail.com)

##### Student Involvement Committee

Graciela Isaía y Ruiz

[STIC.ATASPD@gmail.com](mailto:STIC.ATASPD@gmail.com)

##### Espalista

Open to all Division members

<https://groups.io/g/ATA-Spanish-Language-Division>

##### Moderators

Milly Suazo & Paul Merriam

[ATA-Spanish-Language-Division+owner@groups.io](mailto:ATA-Spanish-Language-Division+owner@groups.io)

## From my Desk High Hopes

Edna Santizo



Dear SPD Community,

As we start the new year and we find ourselves unwavering through these ongoing and unprecedented times, the SPD Leadership Council and volunteers continue to strive to support and inspire our T & I community in new and impactful ways. And we are also reminded about our collective resilience to overcome, pivot, adapt and implement new ways of crafting our work, our personal life and how we plan for the future.

Before we turned the page to a new year, the SPD leaders and volunteers were still delivering excellent opportunities for professional development and networking. Here's the recap of the recent activities:

#### SPD Annual Meeting

The SPD held its Annual Meeting on Saturday, October 9 via Zoom. We had a very enthusiastic turnout with more than 45 members present! The SPD Leadership Council informed our members about the activities and achievements of 2021. We also invited everyone to keep an eye on the upcoming SPD activities.

#### 2022 SPD Nominating Committee

In accordance with ATA guidelines, a Nominating Committee was appointed by acclamation during the annual meeting. In the coming months, the SPD members will be getting official updates and information about the upcoming 2022 SPD elections from ATA HQ.

#### SPD Podcast

On October 21, the SPD Podcast published the last episode of the 2021 season, a delightful interview with María Ester Capurro about editing and proofreading.

## ATA62

Some of us traveled from different corners of the world to reunite in person in Minneapolis, Minnesota, and some decided to enjoy the conference from the comfort of their homes. ATA62 was a successful hybrid conference!

The SPD is grateful for our colleagues who presented on the Spanish track, the students who joined us during the SPD Student Breakfast Meet-up and, everyone who joined us during the Welcome Celebration at the SPD table. For the SPD LC, it was the perfect setting to meet in person for the first time!

I left Minneapolis re-energized and inspired by our colleagues' enthusiasm and ability to adapt to the circumstances. The passing of the torch from Ted Wozniak to Madalena Sánchez-Zampaulo as the incoming ATA President will be one of my favorite moments from ATA62.

### SPD Webinar

The SPD Professional Development Committee hosted its second SPD free webinar on December 9, a presentation by Ruth and Fernando Cuñado about legal translation. Another successful event with a great turnout; we had over 70 colleagues in attendance. We even had time to network with our colleagues and enjoy an early holiday celebration.

After the holidays, we rolled our sleeves again, and started planning for 2022!

In adherence to ATA recommendations, invitations were sent for the 2021-2022 SPD Leadership Council (LC) and Committee members. Allow me to share with you the returning SPD LC! Special mention for Mónica de León, who is returning as the *Intercambios* Editorial Committee Chair.

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| ■ Andy Benzo                         | Podcast Committee Chair                        |
| ■ Francesca Samuel                   | Hospitality & Public Relations Committee Chair |
| ■ Gabriela Escarrá                   | Professional Development Committee Chair       |
| ■ Graciela Isaía y Ruiz              | Student Involvement Committee Chair            |
| ■ Marco Díaz                         | Website Committee Chair & Webmaster            |
| ■ Mónica de León                     | <i>Intercambios</i> Editorial Committee Chair  |
| ■ Yolanda Secos and<br>Aída Carrazco | Digital & Social Media Committee Co-Chairs     |





The SPD Professional Development Committee (SPD PDC) hosted its second Instagram Live on Friday, January 28. This time, they had a conversation with Analía Bogdan about Financial Translation.

On February 23 and 24, the ATA PDC in collaboration with the SPD will present the workshop “Keep Your Spanish Sharp!” with Izaskun Orkwis and Diego Mansilla.

The [SPD Podcast](#) Committee is already planning the 2022 season. Stay tuned for upcoming episodes!

Planning for ATA63 is underway. We have submitted our proposal for the SPD distinguished speaker and the LC will start planning for activities during the conference. ATA63 will take place October 12-15 in Los Angeles, California. The organizing committee is already accepting proposals. We encourage you to [submit your proposal](#) by March 1, 2022.

If you don't want to miss any of the SPD activities and professional development opportunities, make sure to follow us on Facebook, Twitter, LinkedIn, Instagram, and Pinterest; you can find us with the handle @ATASpanishDiv.

“In the coming year...” We all have high hopes for 2022. Hopes for good health and an end to the pandemic. Hopes for seeing one another again in person in Los Angeles, without fears and hesitation. Hopes that this recent time of struggle, fear and loss can soon be behind us, and we can look ahead with hope, positivity, and eagerness of what's to come.

My hope for our SPD community is that we continue to strive for the betterment and growth of our profession, and as we do so, we can appreciate the beauty of our interconnection. Because together we thrive! ■



And so, I look forward with hope, optimism, and anticipation of what's to come...together!

Until we meet again,  
stay healthy and stay well,

*Edna Santizo*

pixabay.com

## Editorial

# Nuevas oportunidades

Mónica de León



Cuando dejé la silla de la jefatura de redacción de *Intercambios* en 2007, después de haber ocupado el puesto durante dos años, no pensé que tendría de nuevo la oportunidad de tomar el timón de esta estupenda publicación.

Aunque dejé la redacción, nunca me despegué del boletín. Tuve a mi cargo su diagramación, hasta que vimos la necesidad de llevarla a un nivel superior de calidad; en ese momento, sugerí que incluyéramos a nuestro actual diseñador, Jaime Garza, quien ha logrado proyectar una nueva imagen de *Intercambios*.

Le agradezco mucho a Edna Santizo por haber pensado en mí. Ahora regreso a ocupar este puesto con el objetivo de continuar por el camino que han abierto mis predecesoras, además de ampliarlo con nuevas posibilidades.

En este número, contamos con la colaboración de Quico Rovira-Beleta, quien nos comparte sus experiencias y los desafíos que ha enfrentado en su labor de traducción y subtitulado de las películas del Universo Cinematográfico Marvel. Por otro lado, en el tema de la terminología especializada, Guadalupe Martín nos da una explicación sobre la terminología que se emplea en la traducción de estudios clínicos.

En nuestra sección *The Interpreting Chronicles*, Francesca Samuel nos narra una experiencia muy especial que ha tenido en su trabajo como intérprete. Se trata de una conmovedora historia en la que vemos reflejada la capacidad de adaptación que todo buen intérprete debe tener. Nora Díaz continúa con sus útiles consejos para facilitarnos la vida en nuestra interacción diaria con la computadora, explicándonos cómo combinar varios pasos en uno por medio del uso de los atajos del teclado. Antoni Maroto nos hace ver la importancia de elegir cuidadosamente entre usar o no siglas para ahorrar espacio en lo que escribimos, y lo confusa que puede resultar esta práctica.

Alberto Gómez Font, Fernando Navarro y Emilio Bernal Labrada, con sus acostumbradas contribuciones a *Intercambios*, nos ayudan a entender mejor las sutilezas de nuestra profesión y la importancia de utilizar la terminología correcta. En la sección *Milhojas* incluí en esta ocasión un poema de Raúl Caballero, talentoso poeta y escritor que falleció recientemente. Raúl, siempre te recordaremos.

Espero que este nuevo número de *Intercambios* sea de su agrado. Les recuerdo que pueden enviar sus comentarios y propuestas para artículos a [intercambios.ATASPD@gmail.com](mailto:intercambios.ATASPD@gmail.com).

Mónica

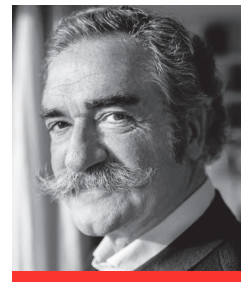


pngimg.com

Atendiendo se entiende la gente

## El cenit de la elite

Alberto Gómez Font



■ “La palabra *cenit* es aguda y, por tanto, no se acentúa”. Eso es, más o menos, lo que dijeron durante años los manuales de estilo y los diccionarios de dudas; pero la historia de que lo malo se convierte en bueno se repite con más frecuencia de la deseada, y allá por el año 2001 los lexicógrafos y los académicos, ante la presión popular, decidieron incluir en el *Diccionario* la forma grave *cénit*.

Lo gracioso del caso es que somos muy pocos los hablantes que utilizamos esa palabra, más bien poquísimos, casi nadie, o sea que decir eso de “la presión popular” no parece ser la mejor forma de definir lo que sucedió. De ahí que discutir sobre cómo debía pronunciarse era un ejercicio solo propio de algunos seres extraños, entre los que me cuento, cómo no, y especialmente del grupito de los que nos dedicamos al oficio de convencer a los demás sobre lo higiénico que es usar bien nuestra lengua.



pngwing.com

¿Fueron los periodistas quienes comenzaron a decir *cénit* en lugar de *cenit*...?

Pues muy probablemente así fue, porque si no esa palabrita nunca habría estado en los manuales de estilo de los medios de comunicación y habría pasado inadvertida ante los ojos y los oídos de los hispanohablantes.

Quizá fue en frases del tipo “Europa alcanzó el *cénit* de la libertad económica en el año 2005” (...y de qué poquito le sirvió pocos años después); “La gesta de un superastro que se encontraba en el *cénit* de su carrera” (y terminó siendo un drogadicto); usado con el significado de *punto culminante o momento de apogeo de alguien o algo*, y otras veces, las menos, con el de *intersección de la vertical de un lugar con la esfera celeste, por encima de la cabeza del observador*, como en “cuando el sol se encuentra en su *cénit*”; “alcanza su *cénit* al mediodía sobre el trópico de...”

Los invito a que usen mucho esa palabrita, y les sugiero que cuando lo hagan opten por la pronunciación culta /cenít/, a ver qué cara se les pone a sus interlocutores.

También sobre ese asunto de poner o no poner una tilde se discutió —algunos seguimos haciéndolo hoy, ya comenzada la tercera década del siglo XXI— al hablar de la palabra *elite*, escrita así, sin tilde en la primera “e”, pues pronunciar /élite/ era privilegio solo de unos pocos iniciados en el bien decir, y de quienes sabíamos que, aunque en un principio se escribiera con tilde sobre la primera vocal, no era una palabra esdrújula sino llana.

Ello nos permite sorprender al resto de los hablantes y demostrarles así que ellos no pertenecen a la *élite* que sabe pronunciar la palabra *élite*. Y es que lo de ser afrancesado en el habla sigue conservando cierto prestigio.

Por eso en un aviso sobre esa palabra, escrito allá en la década de los años 70 del siglo XX, se decía:

“ÉLITE.- Es un préstamo del francés. Escribáse *elite*, hispanizándola definitivamente, y, por supuesto, sin acento, para evitar la pronunciación esdrújula antietimológica”.

Y así, sin acento —*elite*— fue como apareció por primera vez esa palabra en el *Diccionario*, en la edición de 1984; pero dos ediciones más tarde, en la de 2001, los lexicógrafos de la Real Academia Española decidieron dar cabida a las dos formas de escribirla: *élite* y *elite*. Mas ahí no terminó la historia, pues, de pronto, en la última edición del *Diccionario* (la de 2014) se toma otra decisión: la de dar preferencia a la forma tildada —*élite*—, donde se define la palabra y se dice que también puede ser *elite*...

**O sea que, finalmente, ganó la batalla la pronunciación esdrújula que intentábamos atajar en aquellos años afrancesados, y la *elite* ya no está en el *cenit*. ¡Mon Dieu! ■**

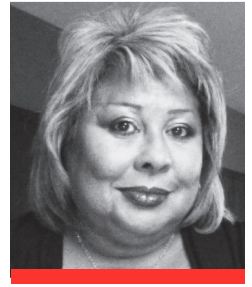
**Alberto Gómez Font** (Barcelona, 1955), es barman y filólogo, especialista en el uso del español en los medios de comunicación. Miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española; miembro del Departamento de Español Urgente de la Agencia Efe (1980-2005); coordinador general de la Fundación del Español Urgente (Fundéu — 2005-2012); director del Instituto Cervantes de Rabat (2012-2014). Profesor invitado en universidades de España, Alemania, Hispanoamérica, los EE. UU. y Marruecos. Contacto: [albertogomezfont@gmail.com](mailto:albertogomezfont@gmail.com)



# The Interpreting Chronicles

## Interpreting for Mental Health Patients

Francesca Samuel



■ If you know me, you're probably aware that I specialize in immigration court interpreting. I have more than twenty years of experience working in EOIR (Executive Office of Immigration Review) and mainly stay away from detention centers to work what is known as non-detainee calendars. Those are cases for people who are in immigration proceedings but are not detained. They include adjustments, asylum applications, and cancellations of removal.

Well, those twenty plus years did not prepare me for the journey I was about to embark on in a totally different area of the profession. I was about to take a ride into a world far, far away.

I received a call from an agency I have worked with for many years. They specialize in medical and healthcare-related interpreting assignments. They asked if I would be willing to take an assignment for six hours each day, every day. I was thrilled! The immigration courts had been partially closed for more than one year, so I was grateful for the work.

The assignment was with a local non-profit organization providing services to low or no-income individuals who require assistance. This is a fairly well-known organization that does a lot of work for the community. I assisted as an interpreter in group sessions designed to help people in drug or alcohol recovery. The job was a good fit for me because I had previously worked with Mothers Against Drunk Driving (MADD) and knew a fair amount of the language associated with alcoholism and drug addiction, as well as that for general mental health conditions like schizophrenia, depression, and anxiety. Over the years, I had also translated plenty of material related to mental health.

The location of the assignment was breathtaking, with flowers and citrus fruit groves everywhere. There were farm animals and a diversity of birds. There were three homes and approximately twenty patients living on the property, mostly recovering alcohol and/or drug users. I was tasked to work with an older lady from Puerto Rico who was in need of interpreting services. She did not know English and was there for a few months while recovering from a nervous breakdown after losing multiple close family members back-to-back. She had lost her only daughter, and her only sister had been killed by a drunk driver.

This article was originally published on the [author's blog](#) on May 30, 2021.

Editor's Note: In accordance with HIPPA law, and in order to protect the privacy of the patient, her name, ethnic background/nationality and some of her circumstances have been changed. No details about the patient's identity have been revealed.



Doña Rosa, as I refer to her, is a 70-year-old woman who has severe depression and does not accept her condition. She says she is not well due to supernatural reasons. Her delusions are so extreme that I have had to arm myself with strategies and positive thoughts in order to work with her effectively. As an escort interpreter, which is really what this job requires, I am with her for breakfast and lunch. They asked if I could work nine hours a day, but I politely declined. I read to her and have special permission to watch Spanish YouTube shows with her on my phone. I have done her nails on both her hands and feet, and I have even bought her some clothes. Why? You may ask.

I firmly believe God puts people in our lives for a reason. Everything happens with a purpose. This has been a very humbling experience for me. Doña Rosa has been receptive to the group and therapy sessions while participating; however, as soon as we leave the classroom or conference area where the meetings are held, she seems to forget everything discussed in the class!

She thinks she is not only an expert psychologist, but also a psychiatrist, a medical doctor, and a lawyer. Her brain is sharper than mine. She doesn't miss a beat when it comes to everybody else's business, but she refuses to acknowledge that she is in deep depression.

The other day she suffered a panic attack, and it took approximately 30 minutes for her to calm down. She kept telling me she could not swallow and at one point she stood up in the middle of the therapy group and shouted "Help!" She said that she could not swallow and became very upset. She carries a bottle of water at my insistence and drank some of it, but she kept repeating that she could not swallow!

It was an uncomfortable situation for all involved. After the attack subsided, she acknowledged six or seven of the fifteen descriptors of a panic attack, but still didn't accept that she had just had such an episode.

In addition to attending her group sessions, I make sure that we get her daily medications. We visit the gardens and pick oranges and grapefruits from the trees. We have worked puzzles and painted coloring books. We watched *Caso Cerrado* and *Dra. Nancy*, but my client has never once demonstrated any emotion. She doesn't smile or laugh. She claims that she cannot cry, and when we talk about depression and how some people suppress their pain and cause harm to themselves by retreating to a very dark place in order to not deal with their feelings, she tells me that this is not what is afflicting her. She insists that what afflicts her is "supernatural" and that no one can help her.

It is so sad to witness someone who is in such severe despair. I decided that I have to be the highlight of her day, maintaining a positive attitude at all times. I laugh easily and often, and encourage her to look within and try to deal with the grief of loss and despair that is deeply seeded in her heart and mind. I encourage her to fight the darkness (she doesn't hear voices but has visions) and look for the light.

I am learning a lot about mental illnesses and their symptoms, as well as how an unstable mind can impact an otherwise healthy body. With Doña Rosa, I have developed patience that I never had before! The other day she told me I am her angel, that the end is near, and that these final days are glorious because I am in her life. Little does she know that she has been a true blessing in mine.

**Deep in my heart, I believe I am here for a greater purpose than just being a language bridge. ■**

**Francesca Samuel** is a freelance interpreter and founder of [alacartetranslations.com](http://alacartetranslations.com), a web-based firm in AZ which she founded in 2000. She has been a member of ATA since 1999 and served as SPD treasurer, assistant administrator and administrator. Francesca is an avid volunteer and serves on several ATA, ATA SPD, and NAJIT committees. She is also on the board of Arizona Translators and Interpreters (ATI) where she served as president from 2012-2016. Francesca has been interpreting in EOIR for over 20 years. A proud native of Mayagüez, Puerto Rico, Francesca lived in NYC and LA before settling down in Tucson, AZ, where she lives with her husband and children. Contact: [fsamuel\\_99@msn.com](mailto:fsamuel_99@msn.com)

# Grageas médicas

## Hablemos de medicina

Fernando A. Navarro



### ¡Qué difícil es el inglés!

#### Poison y venom

- El vocabulario de una lengua nunca es una lista de palabras que tenga correspondencia biunívoca con las palabras que constituyen el vocabulario de otra lengua cualquiera.

Sucede a menudo que un idioma distingue claramente dos conceptos y usa para cada uno de ellos una palabra diferente, donde en español disponemos de una sola.

En inglés, por ejemplo, distinguen entre *poison* (que hace referencia a cualquier sustancia tóxica que actúa por absorción, ingestión o inhalación, independientemente de su origen) y *venom* (que es un término específico aplicado únicamente a los venenos por inyección producidos por animales venenosos como las arañas, las avispas, los alacranes y las serpientes). En español, en cambio, disponemos de una única palabra, **veneno**, para expresar ambos conceptos. Y así, para nosotros, igual de venenosa es una seta venenosa que una araña venenosa, cuando el inglés diferencia con claridad entre *poisonous mushroom* para la primera, y *venomous snake* para la segunda. En el caso de los batracios, existen tanto *poisonous frogs* como *venomous frogs*, y en español llamamos a ambos “ranas venenosas”.

Existe una sencilla regla para recordar esta sutil diferencia del inglés: *If you bite and you die: it's poisonous; if it bites you and you die: it's venomous.*



### “Bugs Bunny me salvó la vida”

Melvin J. Blanc (1908-1989), más conocido como Mel Blanc, fue uno de los actores de doblaje más famosos del siglo XX. Llegó a registrar más de 1400 voces distintas —de ahí su apodo “el hombre de las mil voces”— y se hizo famoso durante la era dorada de los estudios de animación, para los que puso voz a unos 400 personajes de dibujos animados, principalmente de Warner Bros. y Hanna Barbera: Bugs Bunny, Porky, el Pato Lucas, el Pájaro Loco, Piolín y el gato Silvestre, Sam Bigotes, el Gallo Claudio, Charlie Dog, Coyote y el Correcaminos, Speedy González, el Demonio de Tasmania, Elmer Gruñón, Pablo Mármol y Dino (de *Los Picapiedra*), Sr. Cosmo (de *Los supersónicos*), el gato Isidoro...

Era tal su obsesiva pasión por el trabajo que, según cuentan, en la vida real cambiaba con frecuencia de voz y empezaba a comportarse como uno de sus personajes.

En enero de 1961, sufrió un grave accidente automovilístico en Hollywood, que le provocó múltiples fracturas de pelvis, extremidades inferiores y triple fractura de cráneo, por lo que quedó en coma. En el hospital recibió unas 15 000 cartas de admiradores, buen número de ellas dirigidas a “Bugs Bunny, Hollywood, California”. El personal sanitario y sus familiares le hablaban cada día con la esperanza de que despertara, pero sin éxito durante más de dos semanas. Hasta que un día, uno de los neurólogos tuvo la ocurrencia de dirigirse no a Mel directamente, sino a uno de sus personajes. Le dijo *How are you feeling today, Bugs Bunny?*; Blanc respondió con voz débil de conejo: *Eh..., just fine, Doc; how are you?* A continuación, el médico le preguntó si también Tweety (Piolín) estaba allí, y respondió con la voz del pajarito *I tot I taw a puddy tat*. En su autobiografía *That's Not All, Folks!* (1988), Mel Blanc aseguraba no recordar nada de los días que pasó en coma, pero que estaba convencido de que se habría quedado para siempre en estado vegetativo de no haber sido porque Bugs Bunny le salvó la vida.



Fumador de cigarrillos desde los 9 años, Mel Blanc falleció de enfermedad pulmonar obstructiva crónica (EPOC) a los 81 años, y en su tumba puede leerse bajo una estrella de David el siguiente epitafio, elegido por él mismo: *That's all folks* (¡Eso es todo, amigos!), el conocido latiguillo final de los dibujos animados de Warner Bros. ■

Textos seleccionados por el autor a partir de su [Laboratorio del lenguaje](#); reproducidos con autorización de *Diario Médico*.

**Fernando A Navarro** Médico en farmacología clínica, muy pronto colgó el fonendo y la bata blanca para ganarse la vida como médico de palabras. Lleva más de 30 años ejerciendo como traductor médico (primero en Suiza, luego en España), le apasiona todo lo relacionado con el lenguaje de la medicina, y muchos lo conocen sobre todo como autor del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (en [Cosnautas](#)). Contacto: [fernando.a.navarro@telefonica.net](mailto:fernando.a.navarro@telefonica.net)



## Ventana audiovisual *¡Hulk, aplasta!* Quico Rovira-Beleta



### Intertextualidad e idiolectos en la traducción del Universo Cinematográfico Marvel

- El mundo de los superhéroes no sería lo mismo sin el Universo Cinematográfico Marvel (*Marvel Cinematic Universe*, MCU). Haber conseguido traer desde el reino del cómic a tantos personajes, otorgando a cada uno su propia franquicia, con sus películas exclusivas, cada una funcionando por su cuenta, y de pronto decidir unirlas todas en una, digamos, “superfranquicia” que engloba a todos esos personajes es un logro que nunca hasta ahora se había conseguido.

La idea de atrapar al público con las películas protagonizadas por Iron Man, el Capitán América, Thor... y más adelante los Guardianes de la Galaxia, Ant-Man, Dr. Strange, Spider-Man, Black Panther, la Capitana Marvel... y de pronto hacer que aparezcan todos juntos en las cuatro películas de los Vengadores, ha sido como encontrar la gallina de los huevos de oro y saber cuidarla para que siga dando huevos durante muchos años.

Cuando nos enfrentamos a la traducción de este tipo de películas, el reto es aún mayor que en cualquier traducción audiovisual corriente. No solo tenemos que preocuparnos por entender el texto original y saber plasmarlo en el idioma de destino; además, debido a que el origen de todo este impresionante universo está en los cómics de los que



proviene todos los personajes (los espectadores que disfrutamos de estas películas nunca estaremos lo suficientemente agradecidos a Stan Lee y Jack Kirby), debemos tener muy presente lo que significó esta literatura en la cultura popular, siendo conscientes de que algunas frases y expresiones de esos personajes quedaron grabadas para siempre en la memoria de muchos de sus lectores. Y, precisamente por ello, los creadores de estas películas suelen tratar de trasladar esas frases y expresiones tan propias a la gran pantalla. Este trasvase de textos de un medio a otro (en este caso de un medio impreso a uno audiovisual) es lo que conocemos como *intertextualidad*.

Al mismo tiempo, quien se encargue de traducir las películas del MCU va a verse en la necesidad de reflejar la idiosincrasia de cada uno de los personajes, desarrollada a partir de su película o películas propias, y conseguir que no pierda su esencia al pasar de su franquicia individual a una franquicia conjunta en la que compartirá protagonismo con muchos otros personajes tan famosos como él o ella.

Esta idiosincrasia se ve reflejada en los gestos, el aspecto físico y el carácter de cada personaje, pero también en su forma de hablar, sus expresiones habituales, etc. A ese modo de expresarse propio de cada personaje lo llamamos *idiolecto*. Y crear ese mismo estilo oral en el idioma de destino, de tal modo que cuando se reúna con los demás superhéroes siga manteniendo intacto dicho idiolecto, hasta el extremo de poder distinguirlo simplemente oyéndolo hablar, sin necesidad de ver que es él o ella quien habla, es el gran logro de una buena traducción audiovisual del MCU.

La persona encargada de traducir esta clase de películas debe tener, por tanto, la intertextualidad y los idiolectos como premisas principales a la hora de encarar la traducción. Su función (y, por qué no, su obligación) será saber detectar la forma de hablar de cada personaje para mantenerla en la versión doblada de la película, al tiempo que deberá localizar en la película las frases y expresiones provenientes de los cómics, llamadas *intertextos*, y encargarse de dar con dichos intertextos en los cómics traducidos al idioma de destino para poder plasmarlos de la forma más idéntica posible en la película en cuestión. Para ello, resulta necesario un buen conocimiento previo del material que le servirá de base o, de no tenerlo, una buena capacidad de documentación.

Las frases conocidas por todos los lectores de los cómics, como “*With great power comes great responsibility*”, “*It’s clobberin’ time*” o “*Hulk, smash!*”, por ejemplo, si de pronto aparecen en alguna de las películas del MCU, tienen que verse reflejadas del mismo modo en la versión de dicha película en el idioma de destino.



¿Y por qué decimos “de la forma más idéntica posible” y no directamente “de forma idéntica”?

Dependerá de qué tipo de traducción audiovisual se trate cuando traslademos estos intertextos a nuestro idioma: si se trata de subtítulos, podremos poner la frase o expresión idéntica siempre que la longitud del subtítulo nos lo permita.

Si no, tendremos que reducirla procurando respetar al máximo la idea original. Y cuando se trate de doblaje, habrá que tener en cuenta la adaptación, la sincronía en la boca del personaje; esta será la que nos permita trasladar el intertexto de forma idéntica al original o no. Teniendo en cuenta, además, que por razones de diversa índole (comerciales, de marketing, de uniformidad internacional, etc.), el cliente puede decidir no respetar dicho intertexto.

**“Un gran poder  
conlleva una gran  
responsabilidad”**



pngwing.com

Así, en nuestro caso, concretamente, en las películas del MCU dobladas en España, podemos observar que se han respetado expresiones como “Un gran poder conlleva una gran responsabilidad”, “Es la hora de las tortas” o “¡Hulk, aplasta!”, tal como en su momento se acuñaron en las traducciones al castellano de los cómics. Sin embargo, una expresión tan conocida como “*Earth’s mightiest heroes*”, que en los cómics en español se tradujo como “los héroes más poderosos de la Tierra” y que ha aparecido en tres ocasiones en películas del MCU (*The Avengers*, *Avengers: Age of Ultron* y *Avengers: Infinity War*), solo se ha podido reflejar entera en la versión doblada de las películas en una ocasión, en *Avengers: Age of Ultron*. En los otros dos casos ha quedado como “los más poderosos de la Tierra” (*Earth’s mightiest* en *The Avengers*) y “los héroes de la Tierra” (*Earth’s heroes* en *Avengers: Infinity War*), siempre por cuestión de sincronía.

En resumen: cuando afrontamos la traducción de las películas del MCU, un buen control de los idiolectos y la intertextualidad dará como fruto una traducción más fiel a lo que se pretendía en la película original, al tiempo que permitirá que los espectadores en el idioma de destino puedan tener las mismas sensaciones que los espectadores de la película original, siempre que las restricciones ya comentadas tanto de la subtitulación como del doblaje lo permitan. ■

**Quico Rovira-Beleta** Traductor y adaptador audiovisual desde 1985. Dinamizador del Máster de Traducción Audiovisual de la Universidad Autónoma de Barcelona de 2003 a 2016. Miembro fundador de ATRAE (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España) y organizador de las primeras ediciones de la CITA (Conferencia Internacional de Traducción Audiovisual). Más de 1500 obras traducidas y/o adaptadas, entre películas y series. Traductor habitual de Star Trek, Star Wars y Marvel en España. Últimos trabajos: *Star Wars: el ascenso de Skywalker*, *Fast & Furious 9*, *Viuda Negra*, *Shang-Chi*, *Eternals* y *Spider-Man: No Way Home*, y las series *Star Wars: The Bad Batch*, *The Mandalorian*, *Bruja Escarlata* y *Visión*, *Falcon y el Soldado de Invierno* y *Loki*. Dos premios ATRAE (2013 y 2015). Premio Irene de doblaje 2019. Premio Xènia Martínez 2020 a toda su trayectoria. Contacto: qrbtrad@gmail.com

# Terminología especializada

## El desarrollo de una vacuna

Guadalupe Martin



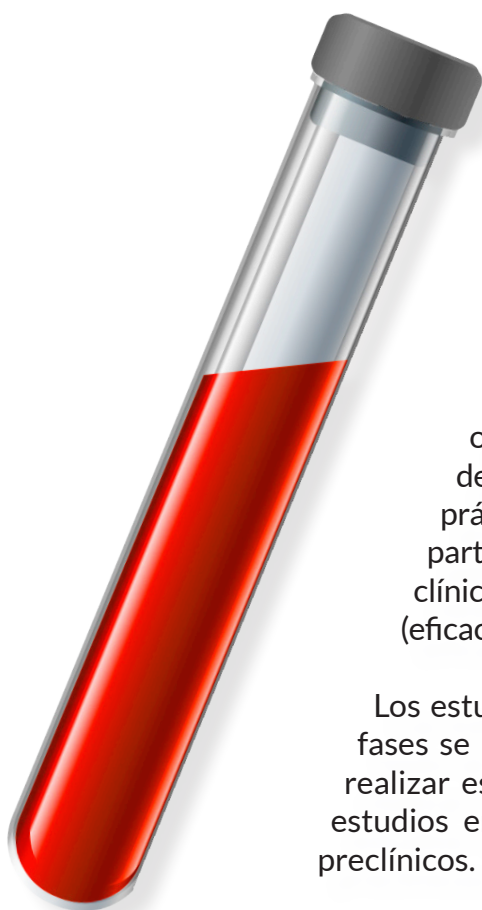
### Breve explicación de estudios clínicos para no especialistas

■ 2020 nos sorprendió a todos con la pandemia del coronavirus SARS-CoV-2. De ahí en más, términos especializados de medicina y farmacéutica comenzaron a aparecer cotidianamente en los titulares de los medios. Meses después de iniciada la pandemia, recibimos las primeras noticias sobre los estudios clínicos que permitirían encontrar una vacuna contra este virus. ¿Pero qué es un estudio clínico? ¿Qué son las fases de un estudio? Veamos de qué se trata todo esto.

A la hora de desarrollar y probar un nuevo medicamento o, en este caso, una vacuna, los laboratorios farmacéuticos deben llevar a cabo estudios clínicos que se rigen por buenas prácticas clínicas internacionales cuyo propósito es proteger a los participantes de los ensayos. El objetivo primordial de los estudios clínicos es responder a dos preguntas: si el medicamento funciona (eficacia) y si es seguro (seguridad).

Los estudios clínicos constan de distintas fases. Cada una de estas fases se basa en los resultados de la anterior. Pero antes de poder realizar estudios en seres humanos, los investigadores deben hacer estudios en animales o en laboratorio, que se denominan estudios preclínicos.

En la fase preclínica, la sustancia a investigar se administra en animales, generalmente de dos especies distintas y criados en ambientes controlados, con el fin de averiguar si será eficaz y segura en seres humanos. Entre otras cosas, lo que se estudia aquí es qué dosis se puede dar sin efectos adversos, si la sustancia es cancerígena, si tiene efectos sobre la fertilidad, cuál es su potencial para causar malformaciones y su potencial mutagénico.





Una vez superada la fase preclínica, comienza el estudio clínico propiamente dicho, que consta de cuatro fases. Cada fase debe ser aprobada por las autoridades regulatorias para que los investigadores puedan avanzar a la siguiente fase. Todos los participantes de los estudios de fase I, fase II y fase III están bajo una estricta supervisión para observar si surgen efectos adversos graves.

La fase I constituye el primer contacto del producto farmacéutico en investigación con los seres humanos. En general, los participantes son voluntarios sanos y solo se incluye una pequeña cantidad de personas. Durante la fase I, se investigan los niveles del fármaco en sangre, las características farmacocinéticas (absorción, concentraciones plasmáticas, tiempo, biodisponibilidad, excreción), la dosis que se puede administrar sin efectos adversos graves y las interacciones con la ingesta de alimentos y con otros medicamentos. Si fuera posible, se intenta obtener evidencia temprana sobre la eficacia, pero su objetivo primario es estudiar la seguridad.

La fase II tiene una duración un poco más prolongada que la fase I, pero la cantidad de participantes continúa siendo relativamente baja. Por lo general, incluye pacientes; es decir, ya no se trata solo de sujetos sanos porque se investiga la eficacia del producto farmacéutico en una determinada patología. También se estudian sus características farmacocinéticas en condiciones de enfermedad, la dosis mínima eficaz y la incidencia de eventos adversos con diferentes dosis. En el caso específico de un estudio de vacunas, se pueden incluir voluntarios sanos o enfermos y se busca determinar la inmunogenicidad que provoca la vacuna, esto es, la capacidad del producto en investigación de inducir una respuesta inmunitaria.

Si los resultados tanto de la fase I como de la fase II justifican seguir adelante con la investigación, se pasa entonces a la fase III. En esta fase participan miles de voluntarios y, por lo general, se realiza en diversas partes del mundo para lograr una población heterogénea. Sus objetivos son evaluar la seguridad y la eficacia a mayor escala y determinar la relación riesgo-beneficio a corto y a largo plazo. Se exploran el tipo y el perfil de las reacciones adversas más frecuentes y las características especiales del producto en investigación como, por ejemplo, los principales factores que modifican su efecto, como la edad. Puede compararse el producto farmacéutico en investigación con placebo o con otras sustancias activas. En el caso de las vacunas, se estudia qué tan eficaz es en la prevención de la enfermedad.

Los resultados de la fase III se deben presentar a la autoridad regulatoria correspondiente para que proceda a la autorización del producto para su comercialización. Una vez comercializado el producto, comienza el estudio de fase IV, también conocido como farmacovigilancia. Este estudio se lleva a cabo para establecer el valor terapéutico, observar la aparición de nuevas reacciones adversas o confirmar la frecuencia de aquellas ya conocidas y determinar las estrategias de tratamiento.

Este es, a grandes rasgos, el curso que sigue un estudio clínico para desarrollar un nuevo medicamento o una vacuna. Por supuesto, el ámbito de los estudios clínicos es mucho más amplio y hay diversos aspectos sobre los que podríamos escribir. Este artículo simplemente pretende acercar algunos conceptos básicos sobre términos que han invadido nuestra vida a raíz de la pandemia y que le serán útiles al traductor no especializado. ■

**Guadalupe Martin** Es traductora pública (UCA) matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y traductora certificada por ATA de inglés>español con más de 15 años de experiencia profesional. Se especializa en traducción biomédica y ha trabajado diez años como traductora interna para la industria farmacéutica. Actualmente, es traductora independiente para diversos clientes y está finalizando el máster en traducción biosanitaria de ISTRAD. Contacto: [gmartin@translationcompany.com.ar](mailto:gmartin@translationcompany.com.ar)

## El rincón del idioma español

# “Razones médicas” y otras “cuestiones”

Emilio Bernal Labrada



- Jamás habíamos tenido noticia de “razones médicas”, concepto que parece haber surgido por estar en la era del COVID, en que la vacuna es tema polémico o **controvertido** (mejor que *controversial*, copiado del inglés). De ahí que nos disparasen la anglómana frase “vacunarse por razones médicas”. Creemos que no, que las razones serán más bien “de salud”, o en todo caso “para proteger la salud”.

Aunque lo hayamos dicho en otra ocasión, cabe repetir que “de acuerdo con” (calco de *according to*) tiene otra interpretación: el de ser partícipe o cómplice. Por ejemplo, al informarnos que “de acuerdo con la jefatura, dos agentes fronterizos cometieron hechos delictivos”, ello puede interpretarse como que los agentes obraron mal en connivencia con dicha jefatura. Lo que no admite doble sentido es *según*. Digamos que **según** fuentes autorizadas, el **acuerdo** para delinquir equivale a complicidad.

De paso comentaron, con cara muy seria, que los agentes fueron “cuestionados”, como si “cuestionar” equivaliera a “interrogar”.



Pues no: el cognado de *question* es falso amigo que significa “poner en duda”. Por consiguiente, **cuestionamos** la expresión del locutor noticiero y nos **preguntamos** si tendría a mano un diccionario.

“La belleza toma el control de esta edición”, nos informa una gran revista hispanounidense. Muy bien, pero tal redacción revela su procedencia de *Beauty takes control*. Si la hubieran redactado directamente en español, habrían dicho algo así como “Se **concentra** esta edición...”, o bien “El **eje** de la presente edición...”.

### LA PUBLICIDAD PECADORA

Viene al caso decir que en el presente artículo destacamos nuestro habitual segmento publicitario.

Una loción cutánea declara que es “para la gente súper fanática de la hidratación”. No está del todo mal, pero el concepto es angloide, “gente” viene sobrando y “súper” es un prefijo que va unido a la voz siguiente. Total, que podría mejorarse un poquito así: “Aclamado por los superfanáticos de la hidratación... y por los aspirantes a serlo”.



pngwing.com

Un producto especial para baños rejuvenecedores proclama: “Mejora 3 veces más la piel”. No, no está flojo, sino flojísimo. ¿Lo habrán redactado según el concepto y ordenamiento palabrero del inglés? Juzguen ustedes contrastándolo con esta alternativa: “Triplica el brillo juvenil de tu piel”.

El titular de un artículo sobre la buena condición física, con el retrato de una chica que evidentemente lo está, interroga: “¿Cómo puedo reducir y tonificar mi abdomen?”. Bueno, si la bella joven no lo sabe, estamos perdidos. Primero, “cómo puedo” es un calco de *how can I*. Pero en este caso, una vez más, la afirmación es mejor que la pregunta: por ejemplo, “Aprende a aplanar y tonificar tu bultito estomacal”. “Aplanar” es mucho más específico que “reducir” (copia del inglés *reduce*), en tanto que “bultito estomacal” es juguetón y simpático, en contraste con “abdomen”, al parecer sacado de un manual de anatomía. Si se va a usar la interrogación, sería preferible algo más ligero: “¿Sabes cómo evitar la ‘barriguita’?”

Para variar, **CUESTIONAMOS** la redacción preguntona de los publicitarios y les aconsejamos que **REDUZCAN** su plantilla anglófona y comiencen a pensar en español, **SEGÚN** los patrones tradicionales, la corrección y el óptimo estilo. ■

**Emilio Bernal Labrada** Emilio Bernal Labrada, es Numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, donde preside la Comisión de Finanzas y Tesorería. Emilio nació en Cuba y ha vivido en EE. UU. desde joven. Es autor de *El buen uso impide el abuso / Good Usage Prevents Abusage*, *Asesinatos impunes y crímenes de Castro en la vida pública de EE. UU.*, *La prensa LleBRE o los crímenes del idioma*, y otras obras. Contacto: [emiliolabrada@msn.com](mailto:emiliolabrada@msn.com)

# Consejos de productividad

## Combina pasos y ahorra tiempo con AutoHotkey

Nora Díaz



¿Te gustaría tener una varita mágica que te permita ahorrar tiempo al combinar varios pasos en uno? Eso es justamente lo que te ofrece AutoHotkey. En la edición anterior de *Intercambios* expliqué cómo crear un *script* y añadirle expansiones de texto o *hotstrings*. Hoy veremos cómo crear atajos de teclado, o *hotkeys*, para agilizar nuestro trabajo.

Si aún no has leído el artículo anterior, te recomiendo hacerlo para entender los pasos básicos de creación y activación de un *script*, ya que en este artículo solamente cubriremos el contenido del *script*.

### Hotkeys: ¿qué son y cómo pueden ayudarte?

Observa el siguiente *script*.

```
^d::  
Send ^c  
Sleep 200  
Send {Down 2}{Right 2}  
Send ^v  
Return
```

Mira ahora la explicación de cada línea.

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| <code>^d::</code>                   | Control + D; este es el atajo de teclado, es decir, la combinación de teclas ( <i>hotkey</i> ) que activará los pasos que vienen a continuación. La elección de teclas queda a criterio del usuario. Los dos puntos dobles indican que esta línea es el atajo. |
| <code>Send ^c</code>                | Primer paso de la secuencia que quieres ejecutar: presionar ( <i>Send</i> ) Control + C para copiar texto seleccionado al portapapeles.  |
| <code>Sleep 200</code>              | Tiempo de espera en milisegundos. Permite que la computadora finalice el paso previo antes de pasar al siguiente. Este tiempo puede aumentarse o disminuirse según la velocidad de cada computadora.   |
| <code>Send {Down 2}{Right 2}</code> | Segundo paso de la secuencia: presionar la tecla de la flecha hacia abajo 2 veces y presionar la tecla de la flecha hacia la derecha 2 veces.  |
| <code>Send ^v</code>                | Tercer paso de la secuencia: presionar las teclas Control + V para pegar el contenido del portapapeles.  |
| <code>Return</code>                 | La palabra <i>Return</i> indica el fin del <i>script</i>   |

¿Qué hace este *script*? Imagina una situación en la que un cliente te ha enviado un archivo de Excel y te ha pedido que copies el texto de la columna B y lo pegues en la columna D, dos filas más abajo.

|    | A     | B        | C        | D |
|----|-------|----------|----------|---|
| 1  | table | mesa     | French:  |   |
| 2  |       |          | Russian: |   |
| 3  |       |          | Spanish: |   |
| 4  |       |          |          |   |
| 5  | chair | silla    | French:  |   |
| 6  |       |          | Russian: |   |
| 7  |       |          | Spanish: |   |
| 8  |       |          |          |   |
| 9  | house | casa     | French:  |   |
| 10 |       |          | Russian: |   |
| 11 |       |          | Spanish: |   |
| 12 |       |          |          |   |
| 13 | knife | cuchillo | French:  |   |
| 14 |       |          | Russian: |   |
| 15 |       |          | Spanish: |   |

Ahora imagina que este archivo tiene cientos de celdas cuyo contenido necesitas transferir, aunque no todas las celdas deben copiarse, solo las que cumplen ciertos criterios.

Con el *script* indicado anteriormente, transferir el contenido sería tan sencillo como seleccionar la celda deseada y presionar Ctrl + D.

Para ahorrar aún más tiempo, podríamos añadir una línea más al *script*, para que después de pegar el texto seleccione la siguiente celda que quizá necesitemos copiar.



```

^d::
Send ^c
Sleep 200
Send {Down 2}{Right 2}
Send ^v
Sleep 200
Send {Down 2}{Left 2}; Presiona la flecha hacia abajo dos veces y la flecha
hacia la izquierda dos veces
Return

```

Tras observar el *script*, debes haber llegado a varias conclusiones:

1. El símbolo ^ representa la tecla Control.
2. Las teclas de las flechas se expresan como *Down*, *Left*, *Right* (*Up* es la cuarta, por cierto).
3. Los nombres de las teclas se escriben entre llaves.
4. La palabra *Send* indica que se presionarán las teclas que se indican.
5. Para presionar una tecla más de una vez, se indica el número de veces después del nombre de la tecla, separado por un espacio.

Quizá ahora te estés preguntando cómo puedes saber los nombres de otras teclas. Siempre puedes consultar el sitio oficial de AutoHotkey, pero para facilitarte las cosas, preparé esta lista en inglés.

Aquí puedes ver los símbolos de las teclas modificadoras Windows (#), Control (^), Alt (!) y Mayúsculas (+), así como de otras teclas con funciones especiales. Para crear tus *hotkeys* y *scripts*, basta con que las combines.

Por ejemplo, si quieres usar Alt + J como *hotkey*, escribirías esto: `!j::`

| Lista de teclas de AutoHotkey  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| # Windows key  | ^ Control key   | ! Alt key   | + Shift key  |
| <b>Cursor Control Keys</b><br>ScrollLock<br>Delete (or Del)<br>Insert (or Ins)<br>Home<br>End<br>PgUp<br>PgDn<br>Up<br>Down<br>Left<br>Right | <b>Wheel</b><br>WheelDown<br>WheelUp<br><br><b>General Keys</b><br>CapsLock<br>Space<br>Tab<br>Enter (or Return)<br>Enter (or Esc)<br>backspace (or BS) | <b>Function Keys</b><br>F1 - F24<br><br><b>Mouse</b><br>LButton<br>Rbutton<br>Mbutton<br><br><b>Other Keys</b><br>AppsKey | <b>Numpad Keys</b><br>(NumLock ON / NumLockOFF)<br>Numpad0 / NumpadIns<br>Numpad1 / NumpadEnd<br>Numpad2 / NumpadDown<br>Numpad3 / NumpadPgDn<br>Numpad4 / NumpadLeft<br>Numpad5 / NumpadClear<br>Numpad6 / NumpadRigth<br>Numpad7 / NumpadHome<br>Numpad8 / NumpadUp<br>Numpad9 / NumpadPgUp<br>NumpadDot / NumpadDel |

Si quieres incluir una línea en tu *script* que presione la tecla de retroceso, escribirías esto: `Send {Backspace}`

## Traduce tus secuencias de tareas a *scripts*

Cuando me doy cuenta de que necesito un *script*, lo primero que hago es anotar los pasos que quiero ejecutar. Por ejemplo, supongamos que quiero un *script* que aplique negritas, cursiva y subrayado a la vez al texto seleccionado en Word.

Con el texto seleccionado, si tengo Word en español, los pasos son:

1. Aplicar negritas: Ctrl + N
2. Aplicar cursivas: Ctrl + I
3. Aplicar subrayado: Ctrl + S



Quiero usar Alt + F para aplicar este triple formato. Entonces, el *script* quedaría así:

```
!f::  
Send ^n  
Sleep 200  
Send ^i  
Sleep 200  
Send ^s  
Return
```

Con este *script*, basta con que seleccione el texto al que necesito aplicar el formato y presione Alt + F para que quede en negritas, cursivas y subrayado.

### Conclusión

Esta es solo una introducción a lo que se puede lograr con AutoHotkey. Además de presionar teclas, podemos crear *scripts* que hagan clic en ciertas partes de la pantalla, que abran programas y carpetas o que hagan búsquedas en sitios web. ¡Te invito a seguir aprendiendo sobre este fascinante tema! ■

**Nora Díaz** trabaja desde 1990 como traductora e intérprete con énfasis en temas médicos, científicos y técnicos. Su interés en la tecnología la ha llevado a una exploración constante de herramientas de productividad, entre las que se encuentran herramientas TAC y programas de reconocimiento de voz.

En su blog, *Nora Díaz on Translation, Teaching and Other Stuff*, escribe sobre herramientas de productividad.

Contacto:  
[nora.diaz@clp.com.mx](mailto:nora.diaz@clp.com.mx)

## Cavilaciones de un traductor

### ¿Menos es más?

Antoni Maroto



#### Norma ISO para abreviar idiomas

■ Hay ocasiones en las que la falta de espacio nos obliga a abreviar lo que escribimos. A causa del límite de caracteres en algunos medios digitales, no siempre podemos decir todo lo que querríamos. Por ello, tenemos que elegir qué decir primero, qué reservar para más tarde y qué eliminar. ¿Te supone esto un inconveniente? ¿O crees, en verdad, que se trata de una ventaja que no siempre sabemos aprovechar?

Un ejemplo al que suelo referirme con frecuencia son los encabezados de los perfiles de LinkedIn. Cuando escribimos qué somos o qué hacemos a nivel profesional, es normal querer incluir el máximo de información posible. Una manera de conseguirlo es abreviar términos.

Sin embargo, las abreviaturas presentan un problema y es que no siempre son fáciles de entender, especialmente cuando no se conocen a nivel general. Aquí no me estoy refiriendo a ejemplos como OMS, ONU o EE. UU., que la mayoría de las personas conocemos, sino a términos especializados.

Como traductor profesional, mi red de contactos incluye una gran cantidad de personas que se dedican a la comunicación o que son dueñas de agencias de traducción. Los profesionales de los idiomas estamos familiarizados con abreviaturas como EN (inglés), ES (español), PT (portugués) o IT (italiano).

La norma [ISO 639](#) nos permite abreviar los nombres de los idiomas. La ventaja de usar códigos como los indicados anteriormente es que, igual que los símbolos, son internacionales. Al ser válidos en cualquier idioma, no hace falta traducirlos, por lo que pueden utilizarse como abreviaturas. Desafortunadamente, estos códigos de dos o tres letras que utilizamos para abreviar los nombres de los idiomas con los que trabajamos no siempre se emplean de manera acertada. Esto podría dar lugar a confusiones o, incluso, alejar a posibles clientes porque podrían no entender de lo que estamos hablando. Por ejemplo, la norma ISO 639 asigna al español los códigos ES y SPA. El problema surge cuando se usan códigos que no están reconocidos por esa norma, como \*SP\* o \*ESP\*.



Si no tenemos conocimientos sobre este tema, podríamos pensar que se refieren a otros idiomas. ¿Son SP y ESP los códigos del esperanto? Todos los idiomas tienen un código asignado de tres letras, pero solo algunos tienen códigos de dos letras. ¿Podemos asumir que las personas ajenas al sector de la comunicación en varios idiomas o las que están empezando como traductoras saben todo esto? Lo cierto es que nunca deberíamos dar por hecho que nuestros clientes vayan a estar familiarizados con aquellos términos que no sean de uso general o que no sean propios de su ámbito.

Incluso las personas que nos especializamos en ciertos ámbitos, no siempre vamos a conocer toda la terminología empleada. Las cosas pueden complicarse enormemente cuando, por ejemplo, se usan abreviaturas que pueden referirse a varias cosas.

En mi caso, yo me especializo en medicina y ciencias afines. Cuando traduzco, por ejemplo, informes médicos, en ocasiones veo abreviaturas que podrían referirse a varios conceptos. Por ejemplo, “FC” puede significar “frecuencia cardíaca”, “factor de calibración”, “factor de coagulación”, “factor de conversión”, “factor corrector”, “factor de crecimiento”, “fallo cardíaco”, etc.



A pesar de que se recomienda explicar las abreviaturas la primera vez que aparecen o crear un apartado específico para estas, lo cierto es que en muchas ocasiones esto no sucede por varios motivos. ¿Qué hacemos entonces? ¿Usamos abreviaturas o no? ¿Las explicamos en caso de usarlas? ¿O damos por hecho que las personas que nos leen van a saber de lo que estamos hablando? Las respuestas a estas preguntas dependerán de quién sea nuestra audiencia. Incluso cuando escribimos para una audiencia especializada, no podemos asumir que la persona que nos lee vaya a tener el mismo conocimiento que nosotros. Por lo tanto, mi consejo es prescindir de las abreviaturas en la medida de lo posible, especialmente si no vamos a tener la oportunidad de explicar qué significan.

En el ejemplo anterior sobre los encabezados de los perfiles de LinkedIn, recomiendo no abreviar los nombres de los idiomas si estás buscando clientes directos. En cambio, si el objetivo es trabajar con agencias de traducción o establecer contactos con otros profesionales de la traducción, usar los códigos de la norma ISO 639 no me parece tan mala idea.

Cuando no tenemos todo el espacio que querríamos para escribir sobre nuestros servicios profesionales, parece lógico querer usar abreviaturas para poder decir lo más posible. Aun así, la calidad debería primar sobre la cantidad a la hora de buscar clientes. Es mejor escribir una o dos frases que sean claras que querer decir demasiado y correr el riesgo de que tu mensaje acabe pareciendo confuso o incompleto. Si quieres que tu audiencia te entienda fácilmente, apuesta siempre por la claridad. Hay quien dice que cuanto más mejor. Sin embargo, en ciertas ocasiones, menos es más. ■

**Antoni Maroto** Trabaja como traductor de inglés a catalán y español desde 2004. Además de licenciarse en Traducción e Interpretación por la Universitat Autònoma de Barcelona (España), está acreditado como traductor de inglés a español por la ATA.

En 2016 Antoni empezó a especializarse en comunicación médica, una disciplina a la que ha dedicado la mayor parte de sus créditos de educación continua. Contacto: [antoni@themedicalcommunicator.com](mailto:antoni@themedicalcommunicator.com)

# Milhojas

## Dos boletos

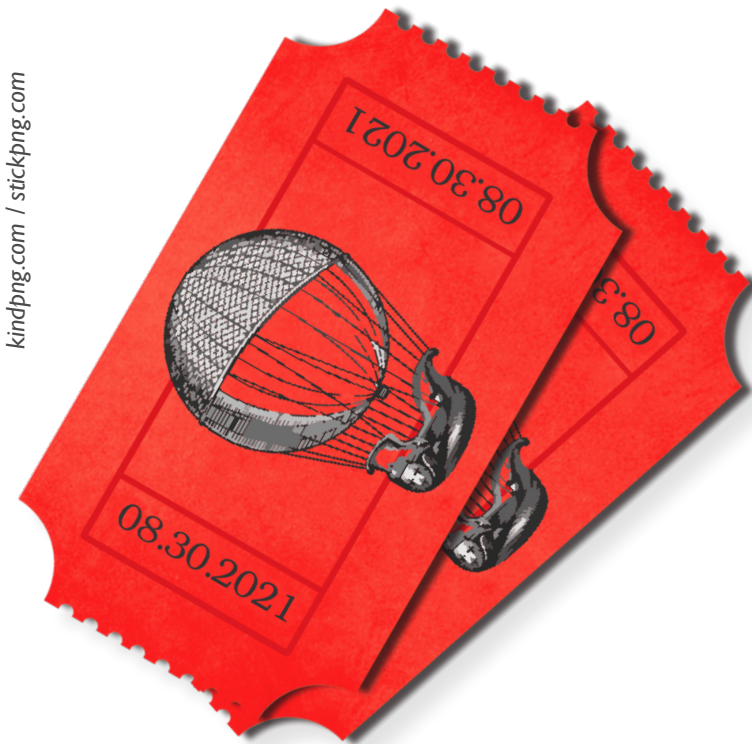
Raúl Caballero



*Please come to L.A.  
And live forever  
D. Loggins / J. Báez*



Cuando alcances mis sueños partiremos  
Tendremos un océano que dé a una casa  
Tú no te pareces a Penélope  
yo no soy Ulises  
Después de todo ¿qué es el final?  
Mañana principiará todo  
Sé cómo recorrer el puente  
Y miraremos desbordarse lo posible  
Podremos contemplar la furia de lo imposible  
Nuestra entrega será mutua  
Serás mía y seré tuyo  
El hombre de la canción  
Y su *fan* número uno  
Ya tienen lo que necesitan  
El océano quiere que olvides tu nombre  
Tus lágrimas se convertirán en viento  
Nos entregaremos sin posesiones  
Seré tuyo y serás mía  
Comprar una postal no es una caricia  
El miedo es la puerta de la dicha  
Ven conmigo  
Urdiremos la aventura con lo cotidiano  
Los ángeles desean que borres tu sangre  
Diles adiós para siempre a tus adultos  
Otra almohada aguarda tu mejilla  
No mires más por encima de su hombro  
Tengo dos boletos y te amo.



El poema Dos boletos primero apareció en  
*El agua inmóvil* y se incluyó en *Viento habitable*.

**Raúl Caballero** El escritor y periodista Raúl Caballero (Monterrey, México, 1952) falleció en Dallas el 30 de agosto de 2021. Su larga trayectoria profesional inició en Guadalajara donde fundó y dirigió la revista literaria *Péñola*. Llegó a San Antonio en los 1980 donde, con su esposa, fundó y dirigió el quincenario *El papel de San Anto*. Desde 1993 radicó en Dallas con una ausencia en la que se fue a Houston a fundar y establecer un diario. En Dallas trabajó para varias publicaciones hispanas. Antes de jubilarse en 2016, había dedicado 18 años a su papel de director editorial del periódico *La Estrella*, publicación en español del diario regional *Fort Worth Star Telegram*. Publicó seis libros, cuatro de narrativa y dos poemarios. Le sobreviven sus seis hijos, 14 nietos y su esposa, la traductora y miembro de la ATA, Margarita Hernández Contreras.



# Other ways to *exchange* knowledge...

Enjoy additional content in our  
online publication  
and listening to our  
podcast.

You can also  
learn about  
our profession  
and get CE points.



pikpng.com / pngall.com



# INTERCAMBIOS



## INTERCAMBIOS

Newsletter of the Spanish Language Division  
of the American Translators Association

Click to read  
**Our Mission**



Email address for articles:

[InterCambios.ATASPD@gmail.com](mailto:InterCambios.ATASPD@gmail.com)

**Thank you!**

Visit our website or find us on  
[Twitter](#), [Facebook](#), [LinkedIn](#),  
[Instagram](#), and [Pinterest](#).

Listen to our [Podcast](#) interviews.

Argentina, Bolivia, Chile,  
Colombia, Costa Rica, Cuba,  
Dominican Republic, Ecuador,  
El Salvador, Equatorial Guinea,  
Guatemala, Honduras, Mexico,  
Nicaragua, Panama, Paraguay,  
Peru, Puerto Rico, Spain,  
United States, Uruguay,  
and Venezuela.